



ELO ELO

Comptines du Congo

MITCHOPO

MÂ NGOUDI



1 ELO ELO

En lingala

Elo elo
Elo elo
Ah mama eh
Elo elo eh
Bana no balinga mouvement

Elo elo
Elo elo
Ah mama eh
Elo elo eh
Bana ngo balingui ko bina

Elo elo
Elo elo
Ah mama eh
Elo elo eh
Bana ngo balingui ko yemba

Tsi tsa tsi nzako
Tsi tsa tsi nzako
Matoko zi ndumba nzako
Matoko zi ndumba nzako

Tsi tsa tsi nzako
Tsi tsa tsi nzako
Matoko zi ndumba nzako
Matoko zi ndumba nzako

Tsi tsa tsi nzako
Tsi tsa tsi nzako
Matoko zi ndumba nzako
Matoko zi ndumba nzako

TRADUCTION

Hello, hello
Nous sommes des enfants
Qui aimons quand ça bouge
Hello, hello
Nous sommes des enfants
Qui aimons quand c'est rythmé
Hello, hello
Nous sommes des enfants
Qui aimons quand c'est la fête



2 AMINA

Onomatopées

Amina
Amina
Amina tolé
Miba
Eléssiba
Séna wo

Amina
Amina
Amina tolé
Miba
Eléssiba
Séna wo

Amina
Amina
Amina tolé
Miba
Eléssiba
Séna wo
Aminatou sé Pascalina
Simawé
Simawé
Amizongo
Gismène

Amina
Amina
Amina tolé
Miba
Eléssiba
Séna wo
Aminatou sé Pascalina
Simawé
Simawé
Amizongo
Gismène

Essissékélé
E walazou
E walazou
Pempé
Aminatou

Essissékélé
E walazou
E walazou
Pempé
Aminatou

Essissékélé
E walazou
E walazou
Pempé
Aminatou



3 O DAMA

En lingala

O Dama o
Pauline atiki dama
O Dama

Amen è dama
Emile è dama
Myrette è dama
Soliac è dama

O Dama o
Pauline atiki dama
O Dama

Philippe è dama
Isabelle è dama
Solange è dama
Gérard è dama

O Dama o
Pauline atiki dama
O Dama

Guillaume è dama
Regis è dama
Yanis è dama
Véronique è dama
O dama

O Dama o
Pauline atiki dama
O Dama

TRADUCTION

Oh !
Pauline a quitté la ronde
Amen est dans la ronde
Emile est dans la ronde
Myrette est dans la ronde
Soliac est dans la ronde
Philippe est dans la ronde
Isabelle est dans la ronde
Solange est dans la ronde
Gérard est dans la ronde
Guillaume est dans la ronde
Regis est dans la ronde
Yanis est dans la ronde
Véronique est dans la ronde



4 KAMALONDO

En tshiluba

Kamalondo
Kamalondo londo
Kamalondo wantachi
Kamalondo
Kamalondo wantachi

Kamalondo
Kamalondo londo
Kamalondo wantachi
Kamalondo
Kamalondo wantachi

Embélina
Embélina lina
Embélina wantachi
Embélina
Embélina wantachi

Embélina
Embélina lina
Embélina wantachi
Embélina
Embélina wantachi

Natouléya
Natouleya léya
Natouléya wantachi
Natouléya
Natouleya wantachi

Natouléya
Natouleya léya
Natouléya wantachi
Natouléya
Natouleya wantachi

Kamalondo
Kamalondo wantachi

TRADUCTION

Sur la route de Kamalondo
On avance
On avance joyeux
On se repose un peu
Et on arrive à Kamalondo
Quand on est à Kamalondo
Tout paraît beau



5 NDJELÉ MAKULUNGULU JE MARCHERAI

En lingala

Ndjelé ndjelé eeeh ndjelé makulungulu
Ah ndjelé
Ndjelé ndjelé eeeh ndjelé makulungulu
Ah ndjelé

Djelé makukungulu
Ah ndjelé
Djelé makukungulu
Ah ndjelé

Congo capitale yayadi
Brazzaville
RDC capitale yayadi
Kinshasa
Cameroun capitale yayadi
Yaoundé
Gabon capitale yayadi
Libreville

Ndjelé ndjelé eeeh ndjelé makulungulu
Ah ndjelé
Ndjelé ndjelé eeeh ndjelé makulungulu
Ah ndjelé

Djelé makukungulu
Ah ndjelé
Djelé makukungulu
Ah ndjelé

Burkina Faso capitale yayadi
Ouagadougou
Mali capitale yayadi
Bamako
Sénégal capitale yayadi
Dakar
Burundi capitale yayadi
Bujumbura

TRADUCTION

Je marcherai jusqu'au Congo dont la capitale est Brazzaville
Je marcherai jusqu'en RDC dont la capitale est Kinshasa
Je marcherai jusqu'au Cameroun dont la capitale est Yaoundé
Je marcherai jusqu'au Gabon dont la capitale est Libreville
Je marcherai jusqu'au Burkina Faso dont la capitale est Ouagadougou
Je marcherai jusqu'au Mali dont la capitale est Bamako
Je marcherai jusqu'au Sénégal dont la capitale est Dakar
Je marcherai jusqu'au Burundi dont la capitale est Bujumbura





6 OLÉLÉ MOLIBA MAKASSI TU RAME FORT

En lingala

Olélé
Olélé
Olélé moliba makassi

Olélé
Olélé
Olélé moliba makassi

Mbokanayé
Mbokanayé
Mbokanayé
Mboka mboka
Kasai

Mbokanayé
Mbokanayé
Mbokanayé
Mboka mboka
Kasai

TRADUCTION

Piroguier tu rames fort
Tu viens donc du Kasai

7 COCO LAYE LAYE

En français

Coco
Coco laye laye
Coco
Coco laye laye
Coco
Coco laye laye
Coco
Coco laye laye

Comment tu t'appelles
Je m'appelle Awa
Et je viens de Dakar

Comment tu t'appelles
Je m'appelle Fatou
Et je viens d'Abidjan

Comment tu t'appelles
Je m'appelle Moussa
Et je viens de Bamako

Comment tu t'appelles
Je m'appelle Koffi
Et je viens de Lomé

Comment tu t'appelles
Je m'appelle Nyota
Et je viens de Kinshasa

Comment tu t'appelles
Je m'appelle Zola
Et je viens de Brazzaville

8 LE 2 JUILLET

En lingala/français

Le 2 juillet biso tembé na foire
Le 2 juillet biso tembé na foire

Mama mama na lingi kokwéya
Simba ngai yo
Mama mama na lingi kokwéya
Simba ngai yo

Le 2 juillet rendez-vous à la foire
Le 2 juillet rendez-vous à la foire

Maman, maman, je suis content d'y
aller
Tiens-moi fort

Maman, maman, je suis content d'y
aller
Tiens-moi fort

Maman, maman, je suis content d'y
aller
Tiens-moi fort

Maman, maman, je suis content d'y
aller
Tiens-moi fort

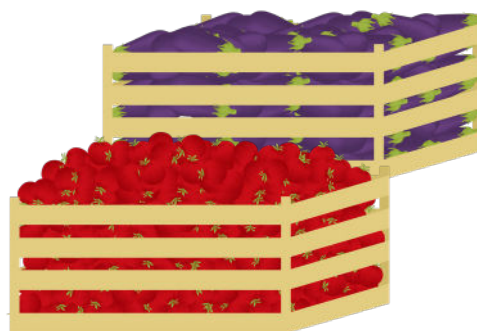
Le 2 juillet biso tembé na foire
Le 2 juillet biso tembé na foire

Mama mama na lingi kokwéya
Simba ngai yo

Mama mama na lingi kokwéya
Simba ngai yo

Mama mama na lingi kokwéya
Simba ngai yo

Mama mama na lingi kokwéya
Simba ngai yo



9 DOUCEMENT DOUCEMENT

En français

Refrain:

Doucement doucement doucement
Ba mama doucement
Doucement doucement doucement
Ba tata doucement
Doucement doucement doucement
Ba yaya doucement
Doucement doucement doucement
Bana niké doucement

Avant de bien s'amuser, il faut manger
Pour bien jouer au ballon, il faut
manger
Si tu veux faire du vélo, il faut bien
manger
Il faut bien manger, il faut manger

Avant de bien danser, il faut manger
Pour bien jouer au djembé, il faut
manger
Pour faire des sauts de gazelle, il
faut manger
Il faut bien manger, il faut manger

10 COMMENT TU T'APPELLES

En français

Refrain:
Comment tu t'appelles ?

Je m'appelle Tchikaya
J'habite à Pointe-Noire
J'aime le poisson grillé
Avec du fufou é
Aé fiffié é

Je m'appelle Amani
J'habite à Kinshasa
Je mange du madésu
Avec la chikwangué
Aé fiffié é

Je m'appelle Aissatou
J'habite à Dakar
J'aime le poulet yassa
Avec du bon riz
Aé fiffié é

Je m'appelle Oyono
J'habite à Douala
Je mange du ndolé
Avec le miondo é
Aé fiffié é

Je m'appelle Kodjovi
J'habite à Lomé
Je mange l'akoumé
Avec le gombo é
Aé fiffié é

11 AMAWOLÉ

En lingala

Amawolé, amawolé
Amawolé
Amawolé, amawolé

Amawolé ééé
Amawolé
Amawolé
Amawolé ééé
Amawoléé

Kintela
Kintela a nga naléla soso
Kintela a nga naléla kokodioko

Amawolé, amawolé
Amawolé
Amawolé, amawolé

Amawolé ééé
Amawolé
Amawolé
Amawolé ééé
Amawoléé

Kintela
Kintela a nga naléla soso
Kintela a nga naléla kokodioko

Amawolé, amawolé
Amawolé
Amawolé, amawolé

Amawolé ééé
Amawolé
Amawolé
Amawolé ééé
Amawoléé

Kintela
Kintela a nga naléla soso
Kintela a nga naléla kokodioko

TRADUCTION

Amawolé
J'aime bien manger
Du poulet

12 PAULO NANGUNA

En lingala

Eeeh hé Paulo tuendi kuento ku yaba
Paulo hé Paulo tuendi kuento ku yaba

Paulo nanguna, nanguna, nanguna
Paulo eh
Paulo nanguna, nanguna, nanguna

Paulo nanguna, nanguna, nanguna
Paulo eh
Paulo nanguna, nanguna, nanguna

Eeeh hé Louisé tuendi kuento ku yaba
Louisé hé Louisé tuendi kuento ku yaba

Louisé nanguna, nanguna, nanguna
Louisé eh
Louisé nanguna, nanguna, nanguna

Louisé nanguna, nanguna, nanguna
Louisé eh
Louisé nanguna, nanguna, nanguna

Eeeh hé Samba tuendi kuento ku yaba
Samba hé Samba tuendi kuento ku yaba

Samba nanguna, nanguna, nanguna
Samba eh
Samba nanguna, nanguna, nanguna

Samba nanguna, nanguna, nanguna
Samba eh
Samba nanguna, nanguna, nanguna

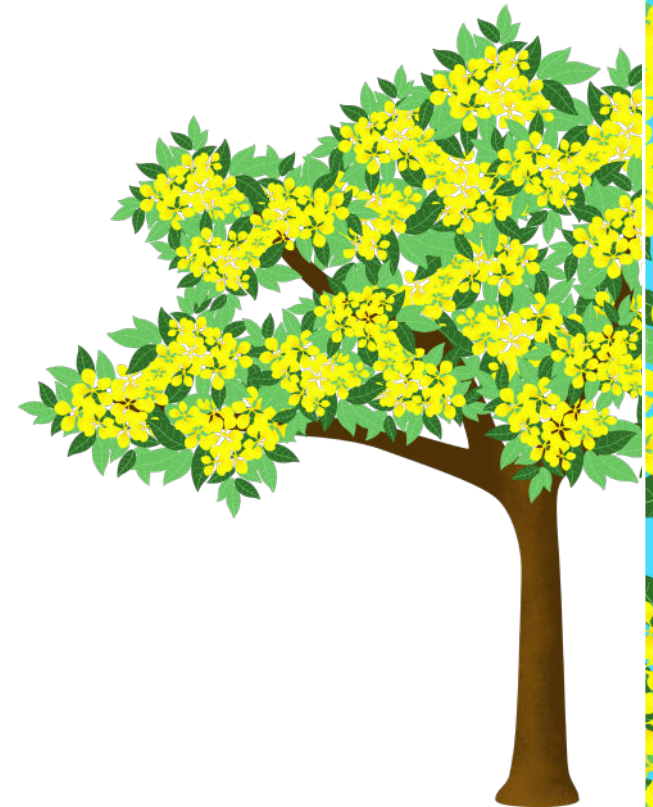
Samba nanguna, nanguna, nanguna
Samba eh
Samba nanguna, nanguna, nanguna

TRADUCTION

Hé Paul, viens à la pêche avec moi
Viens, tu m'aideras à tirer puis à
replier le filet

Hé Louise, viens à la pêche avec moi
Viens, tu m'aideras à tirer puis à
replier le filet

Hé Samba, viens à la pêche avec moi
Viens, tu m'aideras à tirer puis à
replier le filet





13 ROSE

En lingala/français

Refrain : Rosé, Rosé

Mama na yo a zongui

Na bilamba missato
Moko ya yo
Moko ya ngai

Elamba mosusu
Ya yé

Ta maman est revenue
Revenue avec trois belles robes
Une pour toi, une pour moi
Et une autre pour elle
Mama na yo a zongui
Ta maman est revenue
Na bilamba missato
Revenue avec trois belles robes

Moko ya yo
Moko ya ngai

Une pour toi, une pour moi
Elamba mosusu yayé
Et une autre pour elle

14 MATSHOMBÉ MON BÉBÉ

En lingala

Matshombé yéyé yéyé yé
Matshombé wowo wowo wo

Matshombé yéyé yéyé yé
Matshombé wowo wowo wo

Matshombé
Mama alobaki
Ko sukola nanu
Na sima o lié
Ko sakana moké
Ko lala pongui
Koléla té
A koya

TRADUCTION

Bébé yéyé yéyé yé
Bébé wowo wowo wo
Bébé ne pleure pas
Maman a dit
Avant de diner
Prendre un bin
Puis jouer un peu
Avant d'aller au lit
Ne pleure pas
Maman ne va pas tarder